



Tema 13

Literatura de la Edad Media

ELEMENTOS COMUNES EN LAS JARCHAS, LAS CANTIGAS DE AMIGO Y LOS VILLANCICOS

DE CONTENIDO	FORMALES
<ul style="list-style-type: none"> Tema principal: el amor Matices del amor: espera, despedida, ausencia, lamento, celos, gozo del encuentro Otros temas: relacionados con la vida social (labores agrícolas, celebraciones...) Elementos paisajísticos medievales 	<ul style="list-style-type: none"> Autor desconocido y registro oral musicado Lenguaje directo, sencillo y afectivo Discurso del yo femenino Sugerencia (frente a información) Brevidad en la composición y versos cortos. Uso de la metáfora y del símbolo Repeticiones, paralelismos, estribillos Tono confidencial

I. ACTIVIDADES SOBRE LA LÍRICA MEDIEVAL POPULAR

I	TRADUCCIÓN I	II	TRADUCCIÓN II
Vaise mio corachón de mib. iYa Rab!, ¿si me tornarad? Tan mal me dóled li-l-habib: enfermo yed, ¿cuánd sanarad?	Se va mi corazón de mí. iAy, Dios!, ¿acaso volverá? Me duele tanto por mi amigo: enfermo está, ¿cuándo sanará?	Ondas do mar do Vigo, se vistes meu amigo? E ai Deus, se verrá cedo!	Olas del mar de Vigo, / ¿habéis visto a mi amigo? / iAy, Dios! ¿vendrá enseguida? / Olas del mar alzado, / ¿habéis visto a mi amado? / iAy, Dios! ¿vendrá enseguida? / ¿Habéis visto a mi amigo, / por quien tanto suspiro? / iAy, Dios! ¿vendrá enseguida? / ¿Habéis visto a mi amado, / por quien tengo gran cuidado (=preocupación)? / iAy, Dios! ¿vendrá enseguida?
Enviárame mi madre por agua a la fonte fría: vengo del amor ferida.	Llaman a la puerta, y espero yo al mi amor. iAy, que todas las aldabadas me dan en el corazón!	Ondas do mar levado se vistes meu amado? E ai Deus, se verrá cedo	
Ya cantan los gallos amor mío y vete, mira que amanece. Vete alma mía, más tardes no esperes, no descubra el día los nuestros placeres. Cata que los gallos, según me parece, dicen que amanece.	Al alba venid, buen amigo, al alba venid. Amigo, el que yo más quería, Venid al alba del día. Amigo, el que yo más amaba, Venid a la luz del alba. Venid a la luz del día non traigáis compañía. Venid a la luz del alba, non traigáis gran compañía.	Se vistes meu amigo o por que es sospiro? E ai Deus, se verrá cedo!	

CUESTIONES

- Indica razonadamente a qué forma de la lírica primitiva popular pertenece cada uno de los cinco primeros poemas.
- Identifica en el poema VI el emisor, el receptor y resume el contenido del mensaje.
- ¿Qué características del poema permiten adscribir este poema a la lírica primitiva popular? ¿Es una Jarcha, una Cantiga de amigo o un Villancico? Justifica brevemente tu respuesta.

II. ACTIVIDADES SOBRE LA NARRATIVA MEDIEVAL

TEXTO 1.

Conbidar le ien de grado mas ninguno non osava;	21
el rey don Alfonso tanto avie la grand saña, antes de la noche en Burgos del entro su carta con gran recabdo e fuerte mientras sellada, que a mio Cid Ryu Diaz que nadi no diesse posada, e aquel que gela diesse sopiesse -vera palabra- que perderie los averes e mas los ojos de la cara e aun ademas los cuerpos e las almas.	25
Grande duelo avien las yentes christianas; asconden se de mio Cid ca nol osan dezir nada. El Campeador adeliño ¹ a su posada; asi como lego a la puerta falola bien çerrada por miedo del rey Alfonso que assi lo avien parado que si non la quebrantas por fuerça que non gela abriese nadi.	30
Los de mio Cid a altas voces laman, los de dentro no les quieren tornar palabra. Aguijo ² mio Cid, a la puerta se legava, saco el pie del estribera un feridal ³ dava; non se abre la puerta ca era bien çerrada. Una niña de nuef años a ojo se parava:	35
iYa Campeador en buen ora çinxiestes espada! El rey lo ha vedado, anoch del entro su carta con grant recabdo e fuerte mientras sellada. Non vos osariemos abrir nin coger por nada; si non, perderiemos los averes e las casas e demas los ojos de las caras.	40
Cid, en el nuestro mal vos non ganades nada; mas iel Criador nos vala con todas sus virtudes santas! Esto la niña dixo e tornos pora su casa. Ya lo vee el Cid que del rey non avé graçia.	45
Partios de la puerta, por Burgos aguijava.	50

Versión modernizada (de Luis Guarner): De grado le albergarían, mas ninguno se arriesgaba: / que el rey don Alfonso al Cid le tenía grande saña. / Antes de la noche, a Burgos llegó aquella real carta/ con severas prevenciones y fuertemente sellada: / que a mio Cid Ruy Díaz nadie le diese posada, / y si alguno se la diese supiera qué le esperaba: / que perdería sus bienes y los ojos de la cara/ y que además perdería salvación de cuerpo y alma. / Gran dolor tenían todas aquellas gentes cristianas; / se escondían de mio Cid, no osaban decirle nada. El Campeador, entonces, se dirigió a su posada; / así que llegó a la puerta, encontróla cerrada; / por temor al rey Alfonso acordaron el cerrarla, / tal que si no la rompiesen, no se abriría por nada. / Los que van con mio Cid con grandes voces llamaban, / mas los que dentro vivían no respondían palabra. / Aguijo, entonces, mio Cid, hasta la puerta llegaba; / sacó el pie de la estribera y en la puerta golpeaba, / mas no se abría la puerta, que estaba muy bien cerrada. Una niña de nueve años frente a mio Cid se para: / "Cid Campeador, que en buena hora ceñisteis la espada, / sabed que el rey lo ha vedado, anoche llegó su carta/ con severas prevenciones y fuertemente sellada. / No nos atrevemos a daros asilo por nada, / porque si no perderíamos nuestras haciendas y casas, / y hasta podría costarnos los ojos de nuestras caras. / ¡Oh bueb Cid!, en nuestro mal no habíais de ganar nada; / que el Creador os proteja, Cid, con sus virtudes santas." / Esto la niña le dijo y se volvió hacia su casa. / Ya vio el Cid que de su rey no podía esperar gracia. / Partió de la puerta entonces, por la ciudad aguijava.

- Adeliñar: dirigirse a algún sitio.
- Aguijar: estimular a la cabalgadura.
- Feridal: golpe

CUESTIONES TEXTO 1

- Este fragmento del *Poema de Mio Cid* corresponde al inicio del poema (versos 21 a 51). Léelo y divídelo en partes.
- ¿Por qué motivo nadie quiere acoger a Mio Cid?
- ¿Por qué el narrador ha elegido "una niña de nueve años"?
- ¿Cómo se refleja el poder que tiene el rey Alfonso sobre la población?

TEXTO 2

Un día la raposa con apetito andaba,
cuando vio a un cuervo negro que en un árbol se hallaba:
gran pedazo de queso en la boca llevaba;
ella con su lisonja muy bien lo saludaba:

"Oh cuervo tan apuesto, del cisne eres pariente
en blancura y donaire, hermoso, reluciente;
mejor que cualquier ave cantas, más dulcemente;
si un cantar tú dijeres, valdría como veinte.

Mejor que la calandria, mejor que el papagayo,
mejor gritas que el tordo, el ruiseñor y el gayo;
si cantases ahora, todo el pesar que traigo
me quitarías presto, más que cualquier ensayo".

Creyóse, pues, el cuervo que su buen gorjear
placía a todo el mundo más que cualquier cantar,
creía que su lengua y su mucho graznar
alegraba a las gentes más que cualquier juglar.

Comenzó, así, a cantar y su canto a ejercer,
y el queso de la boca se le llegó a caer;
la raposa, en el acto, se lo vino a comer;
el cuervo, por el daño, se hubo de entristecer.

Falso honor, vanagloria, reír de modo falso
dan pesar y tristeza y daño, sin retraso;
muchos piensan que guarda el viñador el paso
pero es un muñequillo puesto sobre el cadalso.

No es cosa muy segura creer dulce lisonja,
pues de este dulzor suele venir amarga lonja;
pecar de tal manera no conviene a una monja:
religiosa no casta es podrida toronja.

Ella dice: "Señora, tal miedo no toméis,
al hombre que bien ama de vos no lo ahuyentéis;
todas las otras temen eso que vos teméis:
el miedo de las liebres las monjas lo tenéis".

Libro de Buen Amor (estrofas 1437 a 1444)

CUESTIONES TEXTO 2

1. Señala los animales que la zorra cita en el texto e indica la cualidad por la que los cita.
2. El fragmento del *Libro de Buen Amor* ejemplifica un pecado, pero luego la monja se refiere a otro. ¿Cuáles son esos distintos pecados? Copia el trozo en que se vea con claridad a qué pecado se refiere la monja.
3. Extrae algún ejemplo de ironía.
4. Realiza el análisis métrico completo de dos estrofas.

TEXTO 3

El Conde Lucanor hablaba un día con Patronio, su consejero, de esta guisa:

—Patronio, bien entendéis que yo no soy ya muy mancebo, y sabéis que pasé muchos trabajos. Y bien os digo que querría de aquí en adelante holgar y cazar, y excusar los trabajos y afanes. [...] Ruégoos que me aconsejéis lo que me conviene más hacer.

—Señor Conde —dijo Patronio—, como quiera que vos decís bien y razón, me placería que supieseis lo que le dijo una vez el conde Fernán González a Nuño Laínez.

El Conde le rogó que le dijese cómo había sido aquello.

—Señor Conde —dijo Patronio—, el conde Fernán González estaba en Burgos y había pasado muchos trabajos por defender su tierra. Y una vez que estaba ya como más en sosiego y paz, díjole Nuño Laínez que sería bien que de allí en adelante que no se metiese en tantos ruidos, y que holgase él y dejase holgar a sus gentes.

Y el conde respondióle que a ningún hombre del mundo le placería más que a él holgar y estar cómodo; mas que bien sabía que había guerra con los moros y con los leoneses y con los navarros, y si quisiesen mucho holgar, que los sus contrarios estarían contra ellos; y que si quisiesen andar de caza bien lo podrían hacer, mas que les acontecería como la palabra antigua dice: "Murió el hombre y murió su nombre"; mas, si queremos olvidar las comodidades y hacer mucho por defendernos y llevar nuestra honra adelante, dirán de nosotros después de que muramos: "Murió el hombre, mas no murió el nombre". Y pues cómodos y lacerados (=desdichados) todos hemos de morir, no me parece que sería bien que por comodidad o por holganza dejásemos de hacer de guisa que después de que nosotros muramos, que nunca muera la buena fama de nuestros hechos.

Y vos, señor Conde Lucanor, pues que sabéis que habéis de morir, según mi consejo, nunca por comodidad ni por holganza dejéis de hacer cosas por las que, aun después de que muráis, siempre quede buena fama de los vuestros hechos.

Al Conde Lucanor plugo mucho lo que Patronio le dijo, e hízolo así, y hallose en ello bien.

Y porque don Juan Manuel tuvo este ejemplo por muy bueno, hízolo escribir en este libro e hizo estos versos que dicen así: "Si por comodidad y holgura la buena fama perdemos,/ la vida muy poco dura, denostados quedaremos".

*El conde Lucanor
(ejemplo XVI. Lo que le dijo el conde Fernán González
a Nuño Laínez)*

CUESTIONES TEXTO 3

1. Analiza en este cuento de *El conde Lucanor* la estructura: el planteamiento del problema en el diálogo entra el conde y Patronio; la anécdota que cuenta el consejero; y la aparición como personaje del propio don Juan Manuel.
2. ¿Cuántos narradores podemos identificar en este texto? Identifícalos caracterizándolos brevemente.
3. ¿Por qué Fernán González no quiere dedicarse a "holgar y estar cómodo"?

TEXTO 4

ROMANCE DEL PRISIONERO

Que por mayo era, por mayo,
cuando hace el calor,
cuando los trigos se encañan
y están los campos en flor,
cuando canta la calandria
y responde el ruiseñor,
cuando los enamorados
van a servir al amor;
sino yo, triste, cuitado,
que vivo en esta prisión;
que ni sé cuándo es de día
ni cuándo las noches son,
sino por una avecilla
que me cantaba al albor.
Matómela un ballestero;
dele Dios mal galardón.

CUESTIONES TEXTO 4

1. Realiza el análisis métrico: sílabas, tipo de verso, rima, etc. ¿Por qué es un romance?
2. ¿Qué quiere decir la expresión *cuando los trigos encañan*?
3. ¿Qué podemos entender con los versos *cuando los enamorados/ van a servir al amor*?
4. Resume brevemente el contenido.
5. Divide el contenido del romance en dos partes y busca un título adecuado para cada una de ellas.
6. Justifica el *fragmentarismo* de este romance.
7. ¿Cómo se llama el recurso expresivo que consiste en la repetición de una palabra a principio de verso? Localiza un ejemplo en este romance.
8. ¿Qué función cumple la *avecilla* en este poema? ¿Qué significa, para el prisionero, la muerte del pájaro?